

doc
CA1
EA10
95T02
EXF



CANADA

TREATY SERIES **1995/2** RECUEIL DES TRAITÉS

HEALTH

Agreement to Ban Smoking on International Passenger Flights

Chicago, November 1, 1994

Signed by Canada November 1, 1994

In force for Canada March 1, 1995

SANTÉ

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers

Chicago, le 1^{er} novembre 1994

Signé par le Canada le 1^{er} novembre 1994

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mars 1995

BH3 270 183 (100)



CANADA

TREATY SERIES 1995/2 RECUEIL DES TRAITÉS

HEALTH

Agreement to Ban Smoking on International Passenger Flights

Chicago, November 1, 1994

Signed by Canada November 1, 1994

In force for Canada March 1, 1995

SANTÉ

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers

Chicago, le 1^{er} novembre 1994

Signé par le Canada le 1^{er} novembre 1994

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mars 1995

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 8 1995
MAI

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

B43 272 183 (eng)
B43 272 184 (fre) b. 2670069

**AGREEMENT TO BAN SMOKING
ON INTERNATIONAL PASSENGER FLIGHTS**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,

RECOGNIZING that eliminating smoking on board aircraft reduces the health hazards to passengers and crew and enhances aviation safety; and

RECOGNIZING that Resolution A29-15 adopted by the International Civil Aviation Organization on October 8, 1992 called on all Contracting States "to take necessary measures as soon as possible to restrict smoking progressively on all international passenger flights";

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Each Party shall prohibit smoking on all passenger flights operated by its airlines between points in the territory of one Party and points in the territory of another Party, except for flights operated via an intermediate point in the territory of a State which is not a party to this Agreement. No Party shall be obliged to prohibit smoking on flights chartered by a single person, company or organization and in respect of which no charge or other financial obligation is imposed on any passenger in connection with the flight.

ARTICLE 2

This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

ACCORD SUR L'INTERDICTION DE FUMER
À BORD DES VOLS INTERNATIONAUX DE TRANSPORT DE PASSAGERS

LES PARTIES À CET ACCORD,

RECONNAISSANT que l'élimination du droit de fumer à bord des aéronefs réduit les risques pour la santé des passagers et de l'équipage et accroît la sécurité de l'aviation,

RECONNAISSANT que la Résolution A29-15, adoptée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 octobre 1992, invite tous les États contractants à «prendre...dès que possible toutes les mesures nécessaires afin de limiter progressivement le droit de fumer à bord de tous les vols internationaux de transport de passagers»,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie interdit de fumer à bord de tous les vols de transport de passagers de ses lignes aériennes entre des points de son territoire et des points du territoire d'une autre Partie, à l'exception des vols via un point intermédiaire sur le territoire d'un État qui n'est pas partie à l'Accord. Aucune Partie n'a l'obligation d'interdire de fumer à bord des vols nolisés par une seule personne, société ou organisation pour lesquels aucun frais ni aucune autre obligation financière ne sont imposés aux passagers à l'égard de ces vols.

ARTICLE 2

Cette interdiction s'applique en tous lieux à bord de l'aéronef: elle prend effet dès le commencement de l'embarquement des passagers et elle ne cesse qu'une fois terminé le débarquement complet des passagers.

ARTICLE 3

Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the prohibition of smoking contained in this Agreement, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.
2. Accession to this Agreement shall be accomplished by the deposit of an Instrument of Accession with the Government of Canada and the Agreement shall enter into force with respect to that acceding Party on the 60th day following the deposit of such Instrument.

ARTICLE 5

Any Party may denounce this Agreement at any time by depositing a written notice with the Government of Canada. The denunciation shall be effective 12 months following such notification.

ARTICLE 6

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Canada which shall transmit certified copies thereof to all Parties which may sign or accede to this Agreement, and which shall register this Agreement and any amendments thereto with the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter and with the International Civil Aviation Organization. The Government of Canada shall notify signatory and acceding Parties and the International Civil Aviation Organization of all signatures, accessions or denunciations thereto, and of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3

Les Parties prennent toutes les mesures qu'elles jugent raisonnables pour faire appliquer par leurs lignes aériennes, leurs passagers et équipages, l'interdiction de fumer prévue par l'Accord, y compris l'infliction de sanctions appropriées en cas de non-respect.

ARTICLE 4

1. L'Accord est ouvert à la signature des gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique.
2. L'adhésion à l'Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement du Canada; l'Accord entre en vigueur relativement à la Partie qui y adhère le 60^e jour suivant le dépôt de son instrument.

ARTICLE 5

Toute Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment par le dépôt d'une notification écrite auprès du gouvernement du Canada. La dénonciation prend effet douze mois après la notification.

ARTICLE 6

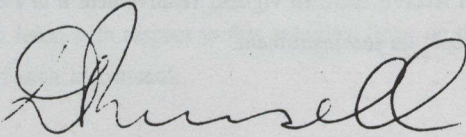
L'original de l'Accord est déposé auprès du gouvernement du Canada, qui en transmet des copies certifiées conformes à toutes les Parties qui signent l'Accord ou y adhèrent. Le gouvernement du Canada enregistre l'Accord, et toutes modifications s'y rattachant, auprès des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale. De plus, il notifie aux Parties qui ont signé l'Accord ou y ont adhéré ainsi qu'à l'Organisation de l'aviation civile internationale toutes les signatures, adhésions ou dénonciations concernant l'Accord, et l'entrée en vigueur de celui-ci.

ARTICLE 7

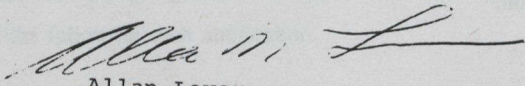
This Agreement shall enter into force on the 120th day following signature by the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

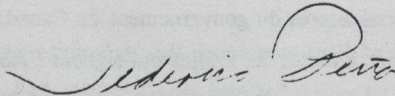
DONE at Chicago, this 1st day of November, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.



Donald Eric Russell
FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA



Allan Lever
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



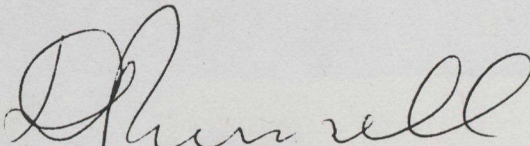
Federico Pena
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

ARTICLE 7

L'Accord entre en vigueur le 120^e jour suivant sa signature par les gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique.

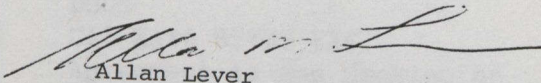
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT à Chicago, ce 1^{er} jour de novembre 1994, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.



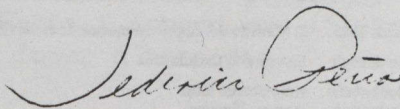
Donald Eric Russell

POUR LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE



Allan Lever

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Federico Pena

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/2

ISBN 0-660-59822-1

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

vosre libraire local
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/2

ISBN 0-660-59822-1



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20041015 0

DOCS

CA1 EA10 95T02 EXF

Agreement to Ban Smoking on
International Flights (1994)

Health : Agreement to ban smoking
on international passenger flights
= Sante : Accord sur l'interdictio
de fumer a bord des

